



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales
peruanos, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Francis Geraldine Huaman Livia

ASESORA

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López
Secretario

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

DEDICATORIA

A mi tío Cholo, por ser el ángel que tendré siempre en mi memoria y corazón, quien desde el cielo muchas veces me dio las fuerzas necesarias para no rendirme.

A mi tío Koki por quererme como una hija y por ser una de las personas más bondadosas y caritativas que pueda conocer.

A mis padres, por ser los amores de mi vida y por haberme heredado el tesoro más valioso que puede existir en el mundo, el amor incondicional hacia tus seres queridos.

A mis papitos Teófila y Cesar, por ser aquellas personitas que llenan mi corazón de dicha con el solo hecho de tenerlos conmigo en mi día a día.

A mi hermano Rai y mis sobrinas Mafer y Brianita, por contagiarme aquella alegría única que los caracteriza.

AGRADECIMIENTO

Agradezco eternamente a Dios, por permitirme haber llegado hasta este momento tan importante de mi carrera profesional y por bendecirme con la mejor familia del mundo. Muchas gracias familia por no soltar mi mano durante todo este proceso, por alentarme a seguir y por ser quienes me llenaron de valor y fortaleza. ¡Muchas Gracias!

Gracias por todo papá Hector, por ser el ejemplo de hombre que quiero en mi vida, un hombre bondadoso, perseverante y dedicado íntegramente a su familia.

Gracias mamá Vicky, por ser más que una madre, una amiga, por sacarme más de una sonrisa y por ser una persona que solo sabe dar amor.

A ti, por recordarme que en los momentos más difíciles, es donde más debo sonreír, porque por eso uno está en el mundo, para ser feliz y que de cada tropiezo que tengamos, lo tomemos como un aprendizaje más que la vida nos regala.

El amor por ustedes es tan grande, que no caben palabras para agradecer todo lo que hicieron por mí; nuevamente gracias Dios por permitirme ver a mi ángel cada cierto tiempo y por rodearme de personas tan maravillosas que hacen mi mundo más feliz.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Francis Geraldine Huaman Livia con DNI N° 48276435, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018» elaborada por la alumna Francis Geraldine Huaman Livia del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

INDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	2
1.3.1 Traducción	4
1.3.2 Traducción Audiovisual (TAV)	4
1.3.3 Referentes Culturales	6
1.3.4 Técnicas de traducción	7
1.4 Formulación del problema.....	17
1.4.1 Problema general.....	17
1.5 Justificación del estudio.....	18
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos	19
1.7.1 Objetivo general	19
1.7.2 Objetivos específicos	19
II. MÉTODO.....	20
2.1 Diseño de investigación.....	20
2.2 Categoría, categorización	21
2.3 Unidad de análisis	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	22
III. RESULTADOS.....	23
IV. DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIÓN	28
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS	32
ANEXOS:.....	35

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN	35
ANEXO 2. INSTRUMENTOS	33
ANEXO 3. VALIDACIONES	54

RESUMEN

La presente tesis titulada «Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018», tuvo como objetivo principal analizar cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018. En cuanto a la metodología empleada, el tipo de investigación fue aplicada, diseño de tipo descriptivo con un enfoque cualitativo. La unidad de análisis estuvo compuesta por documentales peruanos de los años 2010 al 2016. En adición a ello, para la recolección de datos esta investigación, la técnica de observación y análisis de contenido fueron empleadas. El resultado de la presente tesis indica que mediante el análisis se manifestaron 20 referentes culturales: 14 referentes culturales de cultural material, 5 referentes culturales de tipo cultura social y 1 referente cultural de tipo gestos y hábitos. Finalmente, se concluye que los referentes culturales de tipo cultura material predominaron más ya que los documentales analizados tratan sobre la cultura de la serranía y amazonia peruana, por ende incluyeron varios aspectos de alimentos, prendas de vestir y objetos físicos.

ABSTRACT

This Thesis entitled "Cultural references in the subtitling of Spanish to English of Peruvian documentaries, Lima 2018", had as main objective to analyze the cultural references in the subtitling from Spanish to English of Peruvian documentaries, Lima 2018. In relation to the methodology, the research type was applied type, the design was descriptive and the approach was qualitative. The analysis unit was composed of Peruvian documentaries from 2010 to 2016. In addition to this, the technique of observation and analysis of content used for the collection of data in the present research. The result of this thesis indicates through the analysis that there were 20 cultural references: 14 cultural references of material culture type, 5 cultural references of social culture type and 1 cultural reference of gestures and habits type. Finally, it is concluded that cultural references of material culture type dominated more since documentaries deal with the culture of the Peruvian highlands and jungle; hence, several aspects of food, clothing and physical objects were mentioned.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

Actualmente, existen diversas empresas dedicadas al ámbito de las traducciones audiovisuales, que para optimizar sus documentales, series o películas y generar mayor audiencia en diferentes países, optan por subtitularlas y así poder lograr que estas sean entendidas por el público destinatario; sin embargo entre los diferentes problemas que dificultan el proceso de la traducción, existe aquella situación donde aparecen conceptos existentes en la lengua original y son pertenecientes a un contexto histórico, político, económico y social totalmente desconocidos para el traductor o el público al cual va dirigido. Por ello, esta investigación busca analizar los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

La problemática que se plantea en la presente investigación evidencia ciertas debilidades. Una de ellas es el desconocimiento de las clasificaciones de los referentes culturales y la incorrecta selección terminológica de estos en la lengua meta, ya que los términos de ecología, cultura material, cultura social, organizaciones sociales y gestos y hábitos varían de una u otra manera al ser traducidos porque no todos los países se asemejan en cultura y/o costumbres.

Así mismo, se evidencia también ciertas amenazas. Una de ellas es el subtitulado incorrecto del documental, que como resultado generaría la distorsión del mensaje, es decir siendo el traductor el mediador principal entre ambas lenguas, sería también el principal generador del cambio absoluto del sentido de algunas frases y/o palabras, o simplemente perder por completo la ilación del mensaje que se desea transmitir. Por ejemplo, en los documentales peruanos sobre la costa, sierra y selva peruana, el traductor audiovisual optó traducir algunos referentes culturales para que los espectadores puedan entender a lo que se está refiriendo en la proyección audiovisual, sin embargo lo único que obtuvo fue alejarse del significado y el sentido de la trama original.

Es por ello que es de suma importancia saber que los traductores profesionales dedicados a este rubro no solo están traduciendo un contexto, sino también deben de tomar muy en cuenta los aspectos culturales y así corregir este tipo de inconveniente para que el público evite la utilización y asimilación de estas

traducciones como correctas. Esta es una gran desventaja para todos los traductores profesionales dedicados a los subtítulos de videos multimedia porque de una y otra manera afecta su formación, imagen y prestigio como profesionales

No obstante, se evidencia que, en la problemática expuesta en la presente investigación, no todo es desfavorable, ya que también presenta diversas fortalezas. Una de ellas es la continua preparación y/o formación del traductor gracias a los cursos, programas y talleres de especialización que pueden ser asistidos de manera presencial o virtual. Asimismo, el conocimiento previo que el traductor posee, con la única finalidad de obtener una traducción entendible y adecuada, la cual respete la cultura del país destinatario

Asimismo, también se puede presenciar oportunidades; por ejemplo una de ellas es la gran demanda que se presenta actualmente en el subtitulado de documentales, series, películas y canciones, generando así diversas posibilidades de empleo. Por ejemplo, el Perú es un país que se está desarrollando cada vez más en el rubro de proyecciones audiovisuales, pero para que puedan ser conocidos en territorios extranjeros, precisan de traductores para que puedan transcribir y/o transmitir aquel mensaje de la trama original.

1.2 Trabajos previos

El presente trabajo de investigación recopiló diversas fuentes de información; es por ello que se presentó cinco antecedentes, una nacional extraída de la Universidad César Vallejo, Lima y cuatro internacionales de España, Barcelona y Francia, expuestos en los siguientes párrafos con la finalidad de obtener una mejor aproximación a los objetivos expuestos en la misma.

Castillo et al. (2015) en su tesis titulada «Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro» tuvo como objetivo principal analizar las clasificaciones de las referencias culturales y las estrategias de traducción propuestas por un amplio número de autores. Se trató de un estudio cualitativo que duró 2 meses, en donde se realizó un análisis de 44 palabras y/o frases permitiendo identificar los tipos de referentes culturales, en este denominado por el autor como «estructura». Los resultados fueron que las estrategias de traducción más empleadas son generalización y traducción literal y los tipos de

referentes culturales encontrados fueron de estructura social e instituciones culturales. Finalmente se concluye que por ser una película de comedia, el traductor decidió hacer una traducción literal de la mayoría de los casos, especialmente de los de tipo «instituciones sociales» porque es un aspecto, el cual hace referencia a ámbitos más generales como el de la cultura religiosa, sin embargo, en la mayoría de los casos, se perdió el mensaje de la trama original.

Martínez (2015) en su tesis titulada «La traducción de los referentes culturales. «El caso de Ocho apellidos vascos (español-inglés)» estableció como uno de sus objetivos principales descubrir el método de traducción predominante en la subtitulación mediante el análisis de las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales y la clasificación de las mismas. La metodología se basó en un análisis de 76 palabras y frases que se pudieron extraer. Se obtuvo como conclusión que el método de traducción en la subtitulación, es decir la técnica que se empleó al traducir dichos referentes culturales fue el préstamo y la clasificación de culturema que más predominó según los análisis realizados fueron de cultura material en la subcategoría de alimentación.

Mora (2012) en su tesis de Master titulada «La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglés de Del amor y otros demonios» tuvo como objetivo principal analizar los culturemas y comparar los diferentes procedimientos para la traducción de cada una de ellas en sus respectivas categorías. La metodología se basó en un análisis de las frases extraídas de la película mencionada anteriormente. Se obtuvo como resultado que los tipos de culturemas que se encontraron fueron de cultural social de la subcategoría de actividades de tiempo libre y que para poder traducir dichos culturemas se usaron los procedimientos o estrategias de préstamo.

Rodríguez (2016) en su tesis titulada «Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos» tuvo como objetivo principal identificar la manifestación de las técnicas de traducción en el subtitulado estándar e inverso y el tipo de referente cultural que se presenta en la serie Narcos. La metodología se basó en un trabajo cualitativo, ya que se realizó un análisis de las palabras y/o frases extraídas. Se obtuvo como resultado que las

técnicas de traducción que se emplearon para traducir los referentes encontrados fueron de generalización y adaptación y los referentes culturales que más denotaron de cultura material.

Vidal (2013) en su tesis titulada «La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory» tuvo como objetivo primordial analizar los procedimientos de traducción utilizados en el medio audiovisual para solucionar los problemas derivados de la traducción de términos y los tipos de referencias culturales. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo como instrumento a los análisis de 100 frases extraídas de la serie «The Big Bang Theory». En cuanto a los resultados, el procedimiento más utilizado en la traducción de los términos y referentes culturales analizados es la neutralización y en lo que respecta a los tipos más relevantes de las referencias culturales son el de cultura material, seguidamente de la cultura social.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Después de una ardua investigación, a continuación, se mencionan diversas teorías que serán empleadas para el sustento teórico de la presente investigación.

1.3.1 Traducción

Desde los comienzos de la humanidad, la traducción ha sido de suma importancia por lo que fue llevada por diferentes culturas. Una de las primeras traducciones redactadas fue de la Biblia, esta fue traducida por judíos al idioma hebreo, sin embargo, en el siglo II d C. se tradujo del griego al latín y así con el pasar del tiempo se fueron implementando las traducciones y teniendo una mayor diversidad de idiomas como el latín, el griego, el alemán y el árabe. En el siglo XX, la traducción evolucionó y experimentó un gran realce gracias a la ayuda de reconocidos personajes tal como lo es Avram Noam Chomsky, lingüista, filósofo y activista estadounidense.

La traducción consiste en realizar a través de una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua origen en la lengua meta, es decir primero en cuanto a sentido y luego el estilo Nida y Taber (1986).

Además, la traducción se basa en la difícil tarea de comunicar y transmitir aquel mensaje plasmado en la lengua origen, es decir no se trata solamente de traducir literalmente a cualquier idioma, ya que sería una manera incorrecta de hacerlo, el traductor profesional debe tratar de buscar aquella equivalencia que se asemeje o sea exacta y únicamente basarse en la identidad, puesto que en cada traducción se busca reproducir un mensaje y no solo conservar la forma o el estilo de las expresiones que se pueden encontrar en la lengua origen.

Por otra parte, la traducción se divide en dos clasificaciones, la traducción directa y la traducción inversa. Según Hurtado (2001), menciona que la traducción directa, es aquella traducción realizada hacia la lengua origen, por ejemplo en el caso de que el traductor profesional sea peruano, la lengua origen sería el español.

Sin embargo, otra clasificación es la traducción inversa, la cual es definida de la siguiente manera:

Traducción Inversa

Hurtado (2001) manifiesta que el tipo de traducción inversa se basa en la traducción de la lengua materna hacia una lengua extranjera. Por ejemplo, el documental analizado es del español al inglés. En ciertas ocasiones es un poco más difícil debido a que al momento de querer traducir y analizar un referente cultural, debemos buscar información extra textual en su lengua origen; sin embargo es de suma importancia adecuar el término en la lengua meta para que pueda ser entendido por el espectador de la lengua destinataria.

Actualmente, la demanda que más exige el ámbito de traducción son proyecciones audiovisuales y textos en general traducidos al idioma inglés, por ende el traductor profesional deberá acoplarse a las exigencias del mercado y demostrar que así no sea un nativo de la lengua extranjera, podrá asemejarse a esta con facilidad, más aun si se trata de romper aquella barrera que existen al momento de traducir un referente cultural.

1.3.2 Traducción Audiovisual (TAV)

La traducción audiovisual se presenta en los años veinte, pero con el pasar del tiempo, esta se hace sentir a inicios de los años noventa. No obstante, las traducciones audiovisuales ya eran representadas por el cine mudo, usando un lenguaje verbal para que puedan transmitir con mayor facilidad el mensaje que era transmitido en la lengua origen, haciendo uso de los famosos intertítulos.

A los pocos años, los empresarios dedicados al ámbito de proyecciones audiovisuales deseaban en general tener el crecimiento tanto económico como popular con los documentales que se rodaban en aquellos tiempos, sin embargo, aquellos trabajos elaborados no eran completamente satisfactorios, ya que contenían una pésima sincronización labial, obteniendo como resultado el rechazo total del público.

En adición a ello, los errores percibidos por la audiencia se hacían notar cada vez más, un ejemplo de ello fue el no tomar en cuenta aquellos referentes culturales, es decir las proyecciones audiovisuales que se rodaban eran traducidas, sin tomar en cuenta a qué países iban a ser destinados, obteniendo así diversos errores con respecto a la cultura del país destinatario, puesto que el mensaje transmitido no era igual al trama de la proyección audiovisual original.

Para Chaume (como se citó en Vidal, 2013) la traducción audiovisual es una modalidad de traducción de textos especiales en donde varios códigos de significación, que utilizan dos canales de comunicación diferentes, se unen en un mismo tiempo y espacio. La traducción audiovisual se aplica a todo lo que es referente a los productos multimedia, siendo este principal mediador entre ambos idiomas, respetando la cultura del país destinatario y no perder el mensaje que realmente es transmitido en la lengua origen.

Los tipos de traducción audiovisual más empleados en el medio son el doblaje y el subtitulado, sin embargo se puede apreciar que el más comercial en los países de Latinoamérica y España, la modalidad más utilizada para proyectar un producto audiovisual es el subtitulado

Subtitulado

En la actualidad son diversos productos audiovisuales que son subtitulados, sin embargo, la primera proyección audiovisual subtitulada en el mundo fue la película «Uncle Tom's Cabin» de Edward S. Porter; esta contenía fragmentos cortos y con el pasar del tiempo las traducciones audiovisuales variaron y mejoraron con respecto a la forma y estructura que les daban a los mensajes al momento de ser proyectados. Según Díaz (como se citó en Botella, 2007) menciona lo siguiente:

«Se puede definir como practica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que muestra los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora» (p.2).

Para el autor, el subtitulado es una traducción que deberá adaptarse a la imagen y al sonido de la proyección original para que pueda mantener la misma trama y esencia.

1.3.3 Referentes Culturales

Al referirnos a referentes culturales nos basamos netamente en la cultura, el respeto a la diversidad, la integración y el crecimiento lineal de estas, se refiere a que cada ser humano debe aprender y saber respetar la forma de vida que tenemos cada uno de nosotros. Según la Real Academia Española, en el ámbito de la enseñanza de lenguas, la interculturalidad se refiere a la relación entre cultura, es decir, se materializa en un enfoque cultural que promueve el interés por entender al otro en su lengua y su cultura, sin embargo, actualmente la interculturalidad ha demostrado ser un obstáculo en el ámbito de la traducción. Por otro lado, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), refiere que cultura es un conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan una sociedad o un grupo social, la cual engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Al momento de encontrar un referente cultural, el traductor deberá ser lo más coherente posible cuando traduzca una palabra y/o frase, ya que tendrá que

interactuar entre dos o más culturas. Esta depende de diferentes factores como las barreras comunicativas y las diferencias sociales y económicas que pueden existir en diferentes comunidades y países en todo el mundo.

Existen diversas clasificaciones para denominar a la cultura de un lugar en específico, estas pueden ser catalogadas como referentes culturales, culturemas, marcas culturales, interculturalidad, realia, entre otros; sin embargo, hacen referencia al mismo concepto de hábitos, costumbres y creencias, es decir a la cultura que distingue cada ciudad o país.

Newmark (1995) define a referente cultural como el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua en particular como medio de expresión (p. 133), es decir un referente cultural es el medio de comunicación entre los hablantes de una lengua, utilizado tanto en la comunicación oral y la escrita, teniendo un valor significativo que sirve como ejemplo para la interpretación entre las diferentes culturas que existen en el mundo.

Asimismo, Valdés (2004) menciona que un culturema es un fenómeno de la cultura X considerado relevante para los miembros de esta cultura y que, cuando se le compara con un fenómeno social correspondiente de una cultura Y, se descubre que es específico de la cultura X, puede que estas sean distintas en cuanto a forma, pero son similares en su función». Por ejemplo, las siguientes frases: «tomar café» y «tomar una taza de café», tienen una forma diferente en cuanto al orden gramatical de las palabras, pero el significado o función es la misma.

Por otro lado, Nord (como se citó en Garcia 2014) menciona que un culturema es un fenómeno social de la cultura origen la cual es considerada importante por los pobladores de esta cultura y que esta es comparada con un fenómeno social que corresponde a la cultura meta, se percibe que es propio de la cultura origen.

De igual modo, el Documento Nacional de Lenguas originarias del Perú elaborado por el Ministerio de Perú (MINEDU), identifica que son 47 lenguas que se hablan en todo nuestro país y 37 lenguas que se extinguieron, contamos con una riqueza en diversos ámbitos como la gastronomía, la flora, la fauna pero especialmente en las lenguas que tenemos como patrimonio cultural; sin embargo,

la mayoría de nosotros mismos desconocemos de estos idiomas, por ende desconocemos de la terminología, que es conocida como culturema o referencia cultural, es por ello que es una tarea difícil para el traductor profesional dedicado al rubro audiovisual poder transmitir una cultura a otra, ya que nosotros mismos como peruanos no conocemos de nuestra cultura. Cabe resaltar que en la selva y sierra peruana existen muchas terminologías propias y al momento que estas son traducidas, son dejadas en su lengua origen porque no se encuentra un equivalente natural o una traducción oficial para que se pueda acercar a la definición del termino y/o frase, en ciertas ocasiones esto podría ser una desventaja, por ejemplo, si es que se habla sobre instrumentos musicales de la serranía peruana en una proyección audiovisual, se pide a los protagonistas que expliquen sobre el objeto y mejor aún que lo muestren para que el espectador pueda comprender en su totalidad lo que se está describiendo, ya que si solo este objeto es mencionado verbalmente, sin ninguna explicación ni muestra visual, podría generar un rechazo de parte del público porque no comprenderían.

Es de suma importancia que el traductor profesional dedicado a este rubro deba respetar la cultura al momento de traducir el guion de un documental, serie o película, que si será internacionalizada; puesto que, mediante el subtítulo, se dará a conocer las costumbres, manera de vestir, comida y tradiciones originarias que son propios de dicho lugar.

Para Peter Newmark en su Manual de Traducción (1995) primero se debe reconocer los aspectos culturales de la lengua origen y finalmente respetar la cultura del país extranjero. Un referente cultural es aquel simbolismo que hace referencia a ambas lenguas, en donde se tendrá que respetar al momento de querer transmitirlo en una segunda o tercera lengua; y así pueda ser comprendido por la comunidad de la lengua destino.

Clasificación de los referentes culturales

En la actualidad, existen diversas clasificaciones propuestas por diferentes autores para explicitar mejor sus diferencias y el punto de vista distinto que tiene cada uno al momento de clasificarlas.

Soto (2013) menciona que Nida en su artículo «Linguistics and ethnology in translation problems», realiza el primer estudio en cuanto a los elementos

culturales; es decir una de las primeras clasificaciones propuestas para denominar a los referentes culturales fueron las del lingüista.

Asimismo, en el artículo mencionado Nida (1945), clasifica a los referentes culturales en cinco aspectos, los cuales son: tipo ecología (flora, fauna y fenómenos atmosféricos), tipo cultura material (objetos, productos, artefactos, comida, bebida), cultura social (trabajo y tiempo libre), tipo cultura religiosa y tipo cultura lingüística. En esta clasificación, el lingüista se enfoca más en la cultura lingüística, en todos los países existen frases hechas, es decir aquellos refranes propios de la cultura que no son conocidos en otros países; por ejemplo aquí en Perú existen muchos peruanismos, por ejemplo «como cancha, ni michi, darle bola,» y el traductor profesional al encontrarse con una frase hecha, tendría un trabajo más arduo para poder traducirlas, ya que la mayoría de ellas provienen de un lenguaje único, por ende sus definiciones no son encontradas fácilmente en internet; en estos casos el traductor deberá tener el apoyo de una persona de la propia cultura para que así le explique a que se refiere, y finalmente el traductor pueda traducirlo de manera adecuada.

Con el pasar de los años, Vlakhov y Florin (como se citó en Soto 2014) para referirse a los referentes culturales, hace uso del término realia, la cual las clasifica de la siguiente manera: realia geográficos (geografía física, la meteorología, los objetos geográficos fabricados por los seres humanos y la biología), realia etnográficos (comida, bebida, ropa, arte, danza, ritos, fiesta, etc) y realia políticos y sociales (organización política, movimientos sociales, centros de enseñanza o clases sociales).

Desde otra perspectiva, Katan (como se citó en Soto 2014), no clasifica a los referentes culturales en aspectos o en categorías, él los clasifica en niveles; el entorno, la conducta, las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse, los valores, las creencias, y la identidad. En esta clasificación Katan se enfoca más en el entorno porque engloba los elementos del medio que interviene en la conducta del culturema, es decir el entorno físico, el entorno ideológico, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, las divisiones y marcos temporales. Por otro lado, Molina (como se citó en Olalla 2014)

se basa en la calificación de Nida para poder enmarcar mejor los referentes culturales y denominarlos de la siguiente manera: medio natural (diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos), patrimonio cultural (referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.), cultura social (convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.) y cultura lingüística (transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.). Molina las clasifica de una manera más amplia para que a la hora de identificar un culturema, pueda ir acorde con sus aspectos y sub-aspectos

Sin embargo, la presente investigación se basará en las clasificaciones según Newmark, ya que su categorización es mucho más específica y esta se divide en subcategorías que podrán ser analizadas en las palabras y/o frases extraídas de los documentales peruanos.

Según Newmark (1995), las referencias culturales se clasifican en cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones sociales y gestos y hábitos.

Ecología

El ámbito ecológico hace referencia a todo lo que concierne al medio natural; es decir la flora y la fauna que existe en cada uno de los países haciendo referencia a sus culturas respectivas. Se puede percibir ciertos referentes culturales cuando se mencionan especies de animales o los nombres que tienen designados, un ejemplo de ello es al hablar del «cuy», en otros países como México no es conocido con ese nombre si no como «conejillo de india» y en Puerto Rico como «guimos». Es por ello que al momento de hacer una traducción inversa (español - inglés), los traductores audiovisuales prefieren dejar estos términos originales o en algunas

ocasiones los traducen como son conocidos en su país natal pero no siempre son traducidos porque no cuentan con un equivalente. Finalmente se debe tener cuidado porque al momento de ser leído por el espectador, podría no ser comprendido en su totalidad.

Cultura Material

Esta categoría abarca a todos los objetos físicos que usamos y/o ingerimos en nuestra vida cotidiana y propia de cada cultura. Por ejemplo: productos, artefactos, comida, bebidas, casas, ciudades, transportes, entre otros. Asimismo, se recalca que uno de los aspectos más complejos en ser traducidos es el de los platos típicos de cada lugar originario.

Newmark (1995) menciona que es mucho más complejo traducir un término que haga referencia a un plato típico, es por ello que el traductor deberá realizar un trabajo arduo para poder mantener el mismo sentido, el cual haga referencia al plato representativo de la ciudad o el país

Cultura Social

Al hacer referencia al tipo cultura social, nos transportamos al trabajo y al ocio, es decir aquellas actividades que solemos realizar en nuestra vida cotidiana. Un ejemplo de ello son los deportes que tienen sus respectivas series léxicas como el «hockey», que es un término al que no se ha podido encontrar una traducción igual o similar para referirse en otros idiomas. Asimismo, otro ejemplo son los juegos típicos de cada país, aquí en nuestro Perú, tenemos un juego llamado «Sen - Sen», el cual hasta el día de hoy no se le ha encontrado un equivalente exacto, es por ello que normalmente es traducido de manera literal.

Organizaciones Sociales

Newmark (1995) establece que esta categoría se basa en la política, lo religioso y lo artístico; es decir son todas aquellas terminologías que hacen referencia a los ámbitos ya mencionados. Por ejemplo «mitin», «fobaproa», entre otros que por lo general es un poco más complejo encontrar un equivalente que se asemeje, ya que es un término que es conocido en nuestro país, sin embargo al ser mencionado en otros países, puede que los espectadores no comprendan su definición.

Gestos y Hábitos

Esta categoría va a depender mucho de cada uno de los televidentes porque serán ellos quienes perciban una traducción diferente de lo que estén observando o leyendo.

Esta categoría resalta la introducción de elementos para verbales que son los cambios de voz, las entonaciones, el énfasis que le ponemos a las palabras, la velocidad con la que hablamos, pausas; generalmente hablando se trata de las variaciones en el uso de la voz. Además, hace referencia a los hábitos y costumbres, es decir las tradiciones que pueda una persona adapta del lugar en donde vive.

1.3.4 Técnicas de traducción

Para Hurtado (2001), las técnicas de traducción son aquellas que ayudan al traductor a conseguir el mismo mensaje que brindan en la lengua origen según la modalidad de la traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido, ayudando a sustituir las palabras o frases a un texto terminal con un significado parecido al del texto original y así finalmente obtener una buena traducción y pueda llegar a ser comprendida por el público destinatario.

Las técnicas de traducción son clasificadas en diversos modos, sin embargo, Hurtado y Molina (2001) proponen un listado de técnicas de traducción que son mayormente empleadas por los traductores en diversas facetas, en este caso en el ámbito audiovisual. Las clasificaciones de las técnicas según los autores mencionados se basan en la traducción literal y traducción oblicua.

Traducción Literal

Préstamo

Esta técnica consiste en usar la misma terminología tanto en lengua origen y lengua meta, es decir la palabra o frase no es traducida. Por ejemplo: car wash, mouse, tennis, entre otras. Este tipo de técnica mayormente es empleada cuando existe cercanía entre la cultura del país origen y del país destinatario, ya que así no sea traducido, el espectador logrará entender su significado sin ningún inconveniente.

Calco

El calco es un préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos, es decir al referirnos a esta técnica, nos referimos a la creación o la utilización de los neologismos, palabras nuevas que aparecen en la lengua meta. Por ejemplo, la palabra «mouse», lo usamos aquí en Perú para referirse al dispositivo de la computadora, sin embargo para un público latinoamericano hace referencia al «ratón», animal roedor, es decir el préstamo es una traducción literal de la lengua origen.

Literalidad

La traducción literal o la literalidad es aquella traducción va mantener la forma de la terminología original. No obstante, se tiene que tener mucho cuidado al querer traducir una palabra o frase literalmente, ya que puede que en la cultura meta no tenga ningún vínculo, es decir solo se puede hacer una traducción literal si es que la proximidad cultural es igual o parecida a la lengua destino, evitando así la pérdida de mensaje y de sentido.

Traducción Oblicua

Transposición

Esta técnica de traducción hace referencia al cambio gramatical al momento de traducir una frase, es decir es el cambio o el orden de las palabras sin alterar el sentido de la lengua origen.

Modulación

La modulación es aquella técnica de traducción en donde realizan cambios semánticos y cambia el sentido que se pueda tener en la frase original, en otras palabras, la técnica de modulación es la variación o el cambio del mensaje de la lengua origen y al ser traducida a la lengua meta, esta va a tener otro sentido.

Equivalencia

La técnica de equivalencia es aquella que hace el uso de referentes estilísticos y estructurales diferentes. Depende mucho en como el traductor decida plasmar el termino o frase, es decir ya depende el estilo propio que maneja cada uno.

Adaptación

Conocida también como traducción libre, ya que reemplaza las realidades culturales. Mayormente es utilizada por los traductores profesionales y/o estudiantes de Traducción e Interpretación porque son ellos mismos quienes realizan los cambios a la perspectiva que tienen al momento de traducir un término o una frase.

Descripción de los documentales peruanos:

Iquitos: Manolo del Castillo, quien es el conductor de “Reportaje al Perú”, un programa de televisión dedicado especialmente al rubro turístico de la Costa, Sierra y Selva peruana. En el documental, el conductor del programa televisivo, explica sobre las costumbres de la selva peruana (Iquitos), recorriendo los lugares más comerciales, como el mercado de Belén, un mercado muy famoso por la variedad de productos que ofrecen los comerciantes. Mayormente en el documental hablan sobre la flora (sangre de grado), fauna (gavitanas y suris), alimentos (charqui, aliento del diablo), objetos físicos (mapachos) y medios de transporte (peque-peque).

Cocaine: En los Andes del Perú existen muchos pobladores dedicados a la cosecha de la hoja de coca; estos pobladores cubren sus necesidades gracias a ese tipo de cosechas, sin embargo existen diversos laboratorios clandestinos dedicados al preparado de coca, que son destruidos por la Policía Nacional del Perú, es por ellos que en este documental tratan de relatar cada una de las historias de los pobladores, aclarando que ellos solo cosechan la hoja de coca pero no forman parte de los laboratorios clandestinos, mucho menos del narcotráfico que existe. Asimismo, explican que ellos comercializan la hoja de coca por las propiedades que tiene; por ejemplo, mejora la digestión, mejora la función del hígado, limpia las vías urinarias, tiene propiedades analgésicas, por lo que calma todo tipo de dolores, entre otras propiedades más y que si la policía nacional quema sus sembríos de la hoja de coca pensando que son narcotraficantes, estarían dejando a sus hijos sin nada, ya que lo poco que tienen es gracias a ese sembrío.

Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru: Vladimir Yanque Quispe y Yola Catacora Chuspa relatan sobre las costumbres que tienen en Puno,

principalmente sobre las danzas que realizan para el culto de la pachamama (madre tierra). Todos los años, los pobladores agradecen a la madre tierra por los frutos que sus cosechan dieron, es por ello que en el documental cuentan sobre las prendas de vestir y objetos físicos que suelen usar normalmente en sus distintas festividades, especialmente en los carnavales.

Seeds in love: Un poblador de la serranía peruana cuenta sobre los rituales y ofrendas que realizan en agradecimiento a la tierra por los alimentos que sus chacras les brindan y porque según ellos, la tierra cuida también de sus ganados, ya que, en tiempo de friaje, los ganados mueren y con estas ofrendas la tierra protege tanto sus sembríos como a los animales que se encuentran en el campo. Asimismo, los campesinos mencionan los tipos de semillas que cosechan, por ejemplo el olluco, el tarwi, la mashua, el haba y el maíz, una vez obtenida la cosecha muestre resultados, ellos hacen trueques con la tierra para que sus próximos cultivos tengan mayor producción.

Peru Tocosh, a pre-hispanic food with healing properties: Este documental trata sobre las comidas prehispánicas. El reportero se dirige a diferentes puntos de venta de la costa peruana en donde se puede degustar el Tocosh, mencionando la razón del por qué los peruanos consumen este aperitivo, y las propiedades que contiene. El tocosh es la papa podrida, consumida por los incas como antibiótico natural, en todos los casos que dan a conocer en el documental, confirman que el tocosh pueda curar muchas enfermedades.

Stories from Deep America: Los pobladores muestran cómo se labra la tierra para las cosechas que se realizan cada año, y también mencionan que la tierra tiene días fértiles pero para saber qué días son los correctos, tienen que leer las señas en la chacra, es decir, cuando se levantan los terrones y están húmedos por dentro, los sapos son grandes y de colores y el ratón hace su nido en centro de la chacra y cuando ha parido crías impares, es porque habrá mayor producción en sus chacras. Por otro lado, mencionan que ellos mismos fabrican cercos hechos de piedra y barro conocidos como pinas, el cual están dentro de cuartos pequeños para que puedan guardar los cultivos obtenidos.

Sow to Eat in the Peruvian Andes: La selva peruana contiene diversas especies exóticas que no son muy conocidas, es por ello que los pobladores presentan la gran diversidad que tienes como la awiwa, el papapis, la shapaja y la chonta, que son tipos de peces que solo se encuentran en el Río Amazonas. Asimismo, mencionan el preparado de sus alimentos, mayormente los pobladores de las comunidades amazónicas utilizan como utensilios a las piedras, las hojas y las ramas caídas de los árboles. Por ejemplo, para que hagan sus guisos, utilizan el batan, que es un tipo de molidor que consta de dos piedras, una plana y una para moler cualquier alimento.

Inka Moss: Empresa social situada en la región de Junín que se encarga del aprovechamiento sostenible llamado Sphagnum Moss, esta empresa trabaja con muchas comunidades, ayuda a que los pobladores puedan mantener las cosechas húmedas. El Sphagnum Moss es un sustrato vegetal considerado como el producto por excelencia para la industria de producción de orquídeas, berries, plantas hidropónicas y cualquier otro cultivo que sea altamente demandante de humedad.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo ecología en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo cultura material en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo organizaciones sociales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo gestos y hábitos en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

Justificación práctica

Con el desarrollo de la presente investigación, se brindó un mejor conocimiento con respecto a los tipos de referentes culturales, ya que se realizó un análisis en el cual se pudo determinar el tipo de referente cultural y a partir de ello se propuso en la medida posible ciertos equivalentes que se asemejen más y vayan acorde con el contexto de la versión original del documental. Así mismo, se proporcionó mayor información a dicha base teórica relacionada a los referentes culturales, con la única finalidad de que sea empleada en traducciones y/o investigaciones futuras.

Justificación económica:

El subtítulo adecuado de los referentes culturales en documentales, películas y series del inglés al español es importante, ya que no todos los países se asemejan en sus culturas; es decir personas de una misma región, comunidad o país pueden hablar un mismo idioma, sin embargo, los dialectos cambian. Es por ello que se debe realizar una traducción idónea que refleje la cultura de la lengua origen y que sean plasmadas en la lengua meta, y así no generar impactos negativos que podrían afectar a la comercialización de la serie, película o documental; una de ellas sería la disminución del público televidente, puesto que, al no realizar una traducción correcta, generaría un desinterés a la audiencia provocando un rechazo automático de esta, por no lograr ser entendida en su totalidad.

Justificación académica:

La presente investigación servirá como apoyo para estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación y traductores profesionales que deseen investigar sobre el análisis de los referentes culturales en el subtítulo. Así mismo, la culminación de esta investigación tendrá como beneficio los resultados obtenidos mediante dicho análisis, el cual mostrará los tipos de referentes culturales que se encontraron en los documentales peruanos; finalmente podrán ser tomados como ejemplos en el ámbito de la docencia para un mejor entendimiento de los referentes culturales en las clases de traducción inversa.

Justificación teórica:

Esta investigación destaca, ya que proporciona mayor información sobre los referentes culturales. Si bien es cierto existen muchas investigaciones en donde solo se mencionan como traducirlos y que técnica se puede emplear para facilitar el entendimiento de la palabra, sin embargo, no toman muy en cuenta las clasificaciones y solo priorizan la traducción de estos.

Justificación metodológica:

La presente investigación es fundamental, ya que recauda los tipos de referentes y los clasifica. Asimismo, presenta un enfoque cualitativo con un método inductivo y tiene una ficha de análisis. En adición a lo mencionado, cabe resaltar que la presente investigación está basada en cuatro antecedentes internacionales y un antecedente nacional.

1.6 Hipótesis

Debido a su naturaleza la presente investigación no presenta hipótesis, ya que la hipótesis adquiere un rol diferente en la investigación cuantitativa según Hernández et al., 2010.

Asimismo, el autor afirma que las hipótesis se modifican sobre la base de los razonamientos del investigador y, desde luego, no se prueban estadísticamente. Por lo tanto, el presente estudio no presentó hipótesis.

1.7 Objetivos**1.7.1 Objetivo general**

Analizar los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar los referentes culturales de tipo ecología en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

Analizar los referentes culturales de tipo cultura material en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

Analizar los referentes culturales de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

Analizar los referentes culturales de tipo organizaciones sociales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

Analizar los referentes culturales de tipo gestos y hábitos en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El presente estudio es de nivel descriptivo, porque está orientado a analizar los tipos de referentes culturales que se pueden encontrar en los documentales peruanos, ya que los estudios tratan de establecer las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, proceso, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (Hernández *et al.*, 2010)

Por otro lado, la investigación es de tipo aplicada, porque se utilizó los conocimientos teóricos para realizar la investigación. El investigador adapta el estudio en el tiempo y espacio real; así como también la corporalidad, es decir las personas que las vieron y el contexto relacional al cual refiere a los lazos que se genera durante la experiencia (Hernández *et al.*, 2010)

Finalmente, el enfoque de la investigación es cualitativa, porque estudia la realidad en su contexto natural, es decir tal y como sucede, tratando de darle sentido mediante el empleo de la recolección de datos, por lo que se hace necesario categorizarlos para permitir su análisis y poder responder a los objetivos que pueden variar mediante la obtención de la información que se puede recopilar (Hernández *et al.*, 2010)

2.2 Categoría, categorización

Tabla 1

Referentes Culturales

Categoría	Aspectos	Sub-aspectos
Referentes culturales	Ecología	Flora
		Fauna
		Alimentos
	Cultura material	Prendas de Vestir
		Construcciones y Ciudades
		Medios de Transporte
		Objetos físicos
	Cultura social	Trabajo
		Actividades de tiempo libre
		Políticos y Administrativos
	Organizaciones sociales	Religiosos
		Artísticos
	Gestos y hábitos	Tradiciones, hábitos y gestos

Fuente: Elaboración propia

2.3 Unidad de análisis

La unidad de análisis estuvo constituida por ocho documentales. Estos documentales pertenecientes de año 2010 al 2015 están basados a la cultura de la costa, sierra y selva peruana. Asimismo, la presente investigación se basa en las informaciones recopiladas de tesis, trabajos de grados, revistas y libros.

Por otro lado, la muestra estuvo compuesta por 20 referentes culturales extraídos con la finalidad de analizar cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La técnica de la presente investigación es análisis de contenido porque pretende descubrir los componentes básicos de un fenómeno determinado extrayéndolos de esta manera de un grupo dado mediante un proceso de medición (López, 2009), es decir, el análisis de contenido se basa en analizar la información extraída, para luego describirla cualitativamente. Asimismo, esta se manifiesta en la interacción de la realidad y el investigador para que finalmente pueda categorizarla en aspectos.

Por otra parte, se utilizó como instrumento una ficha de análisis para observar y especificar como se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés en las siguientes sub-categorías: tipo ecología, cultural material, cultura social, organizaciones sociales y gestos y hábitos.

Asimismo, el instrumento estuvo compuesto por una ficha de análisis que fue validada por tres especialistas, con la finalidad de respaldar la validez y confiabilidad del instrumento de la presente investigación.

2.5 Métodos de análisis de datos

Para la presente investigación se empleó el método inductivo, el cual partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales (Hernández *et al.*, 2010); es decir un proceso inductivo explora, describe y luego genera perspectivas teóricas. Como técnica de investigación se empleó la observación, el cual se realizó consultando fuentes bibliográficas de diversos escritos como: libros, revistas, actas, informes, traducidos en fichas bibliográficas y fichas de trabajo (Hernández *et al.*, 2010).

2.6 Aspectos éticos

En la presente investigación, se empleó el estilo APA para el desarrollo. Asimismo, los criterios brindados por las asesoras y metodólogos serán aceptados sin ninguna desconsideración por la investigadora. Se acatan los derechos de confidencialidad y el trabajo constante que se realizará durante todo el periodo de la investigación.

III. RESULTADOS

En relación con el objetivo general que fue analizar los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, se identificaron tres de cinco tipos de referentes culturales que propone el autor Newmark. En el aspecto tipo ecología, se encontraron 5 referentes culturales, en el aspecto cultura material se registró 14 referentes, en el aspecto cultura social y organizaciones sociales no se encontró ningún referente cultural y en el aspecto gestos y hábitos, se identificó solamente 1 referente cultural. Asimismo, se pudo observar que los referentes culturales de aspecto tipo material predominaron en este tipo de proyección audiovisual, debido a que la muestra estuvo constituida por documentales de la cultura peruana (costa, sierra y selva), por ende, estuvo relacionado más con los sub-aspectos de la categoría mencionada, es decir, alimentos, prendas de vestir, construcciones y ciudades, medios de transporte y objetos físicos.

En relación con los objetivos específicos, los referentes culturales de tipo ecología, cultura material, cultura social, organizaciones sociales, políticas y administrativas, gestos y hábitos en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, se obtuvo el siguiente resultado:

Tabla 2

Tipos de Referentes Culturales

Aspectos	Cantidad
Ecología	5
Cultura material	14
Cultura social	0
Organizaciones sociales	0
Gestos y hábitos	1
Total	20

Fuente: Elaboración propia

En concordancia con el cuadro anterior, se observa que los referentes culturales que predominaron más fueron los de tipo ecología y cultura material.

En el aspecto de tipo ecología se encontraron cinco referentes culturales alusivos a la flora y fauna; por ejemplo, tres de ellos hacen referencia a la flora, se

mencionan tipos de plantas silvestres provenientes de la selva peruana como el Toe, Shapaja y la famosa sangre de grado. Asimismo, se encontraron dos que hacen referencia a la fauna; por ejemplo, la gavitana, una especie emblemática de la acuicultura que se reproduce solo en ríos dulces como el Amazonas y el suri, animal de tierra que se reproduce en el tallo de los árboles del aguaje o palmito.

En el aspecto de cultura material se hallaron catorce referentes culturales en los sub-aspectos de alimentos (cuatro), prendas de vestir (tres), construcción y ciudades (dos), medios de transporte (uno) y objetos físicos (tres), ya que en el documental hablan sobre la cultura del Perú. En el sub-aspecto de tipo alimentos, hacen referencia a los platos típicos tanto de la sierra y selva como el charqui y el tocosh. Asimismo, se observa que el sub-aspecto de tipo prendas de vestir y objetos físicos que hacen referencia mayormente a los atuendos que usan los pobladores para sus carnavales y por ende a los elementos que usan en su vida cotidiana como el batán. Finalmente, en el sub-aspecto de medios de transporte se encontró al peque-peque, bote creado en la amazonia peruana.

No se hallaron referentes culturales de tipo cultura social y organizaciones sociales en los documentales peruanos.

Finalmente, en el aspecto de gestos y hábitos, se encontró un referente alusivo a las tradiciones, es decir a un tipo de danza propia de la ciudad Cusco que es realizada por los pobladores en agradecimiento a la variedad de cultivos que obtuvieron en su cosecha.

IV. DISCUSIÓN

Los resultados de esta investigación respondieron al problema general y los específicos que fueron planteadas, ya que se pudo observar que en los documentales peruanos se identificaron diversos tipos de referentes culturales, sobre todo el de tipo cultura material y ecología. Sin embargo según Castillo et al. (2015) en su tesis titulada «Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro», se obtuvo como resultado que los referentes culturales que más se encontraron en el los 35 análisis, fueron tres de condiciones históricas, cuatro de condiciones de sociedad y uno de cultura religiosa según la clasificación de Nedergaard-Larsen, nueve de instituciones

sociales, cinco de estructura social según Mangiron y seis de universo social y uno de historia según Igareda, finalmente seis de cultura material según Newmark. Como se puede observar, se encontraron más referentes de tipo instituciones culturales, que hacen referencia a las bellas artes, artes, religión y educación, dentro de esta clasificación podemos encontrar al sub-aspecto de religión que en contraste con la clasificación de Newmark se encuentra dentro de la categoría de organizaciones sociales, sin embargo, ambos tienen casi la misma clasificación como la cultura religiosa, los mitos y días festivos. Dentro de sus conclusiones, se puede destacar que entre en la mayoría de los casos se pierde la carga cultural al momento de querer traducir los referentes culturales de los tipos mencionados anteriormente, haciendo uso de las estrategias de generalización y traducción literal; este tipo de pérdida existe debido a que los traductores simplemente prefieren traducirlos literalmente, no respetando la cultura de la lengua origen.

Ahora, con respecto al caso de Martínez (2015) en su tesis titulada «La traducción de los referentes culturales. «El caso de Ocho apellidos vascos» (español-inglés)», la investigadora obtuvo como resultado que los referentes culturales más concurrentes, mediante el análisis de 76 culturemas en la película mencionada en la clasificación de Santamaría, fueron de tipo universo social donde se manifestaron 35 referentes a las condiciones sociales, geografía cultural y transporte; con respecto a los referentes culturales de tipo cultura material se encontraron 16, estos hacen referencia a la alimentación, indumentaria, cosmética, peluquería, ocio, objetos materiales y tecnología; en el aspecto de tipo instituciones culturales, se manifestaron 12 referentes culturales de arte, religión, educación y medios de comunicación; en el aspecto de tipo estructura social, se manifestaron 4 referentes culturales, es decir personalidades, eventos y edificios. Finalmente, en el tipo de estructura social, se manifestaron 4 referentes culturales de política y trabajo. Las clasificaciones según Santamaría, son similares a las de Newmark, sin embargo una de las categorías que Newmark decide asociarlas dentro de los aspectos propuestos por él y como uno solo, es el de «universo social»; en este aspecto se muestra a las condiciones sociales, geografía cultural que estudia a los elementos, fenómenos y procesos que se producen en el planeta y deporte que hará referencia a la actividad física que pueda realizar una persona. Dentro de sus conclusiones, Martínez, menciona que, al momento de traducir un referente cultural, se debe tener

muy en cuenta los componentes culturales, es decir al momento de identificar un referente cultural, también se tiende que tener en cuenta las soluciones de traducción para que el traductor alcance con éxito mantener el sentido de la lengua origen.

De acuerdo a los resultados de Mora (2012) en su tesis de Master titulada «La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglés de Del amor y otros demonios», obtuvo los culturemas más recurrentes según la clasificación de Newmark y Florin fueron los de tipo de cultural social y etnografía mediante el análisis de 38 frases y/o términos extraídos de la novela mencionada. Se encontraron 12 culturemas de tipo cultural social y 17 de tipo etnográfica, haciendo referencia al trabajo, actividades de tiempo libre, palabras puramente étnicas, mitología y unidades de medida, seguidamente se manifestaron 7 culturemas de tipo cultura material de alimentos, construcciones y objetos físicos, también se encontraron 4 culturemas de tipo flora y 2 de tipo fauna. En esta investigación, se encuentra semejanza con las conclusiones de que al momento de traducir un referente cultural, puesto que debemos tener en cuenta el país destinatario, en este caso el país receptor es Francia, por lo que el traductor optó por mantenerlos en la mayoría en su lengua origen para que no se pierda mucho el sentido, o en algunos casos prefirió adecuarlos a su cultura, ya que los términos encontrados no tienen una traducción oficial, porque ambos países son muy lejanos en cuanto a cultura, sin embargo, en esta investigación, el público destinatario son países anglófonos, por lo que para un acercamiento cultural, el traductor hace uso de la técnica de explicitación siendo un poco más sencillo poder llegar al público y que el traductor disponga la necesidad permanente de encontrar soluciones que le permitan entrelazar el mensaje original en su texto de una manera comprensible para su público y que responda a sus expectativas estilísticas, la cual refiere a la acción de poder demostrar el pensamiento o la idea que se plasma en la lengua origen por medio del lenguaje.

Rodriguez (2016) en su tesis titulada «Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos» difieren al hallado en este estudio que, en los 18 análisis extraídos de la serie mencionada, predominaron más los referentes culturales de tipo cultura lingüística, es decir

referentes culturales sobre refranes, expresiones, dichos, insultos y frases hechas, seguidamente 5 de cultura social y finalmente 1 de tipo patrimonio cultural. En contraste con las conclusiones, la clasificación de cultura lingüística es omitida por Newmark, ya que es un aspecto que requiere un estudio más profundo porque son frases hechas propios de una cultura, por ende, es más complejo encontrar una traducción. Los referentes culturales de tipo cultura social son también aspectos que predominan mayormente, ya que hace referencia al trabajo y las actividades de tiempo libre que puede realizar una persona pero esto va a depender mucho de la clase de proyección audiovisual que se esté analizando, si es un documental sobre la cultura de algún país, los aspectos que más predominan siempre, es el de cultural material y ecología, debido a que mayormente hablan sobre sus costumbres, en cambio si es un documental sobre los empleos o rubros, predominara más el referente de tipo cultura social.

Finalmente, Vidal (2013) en su tesis titulada «La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de «The Big Bang Theory» indica mediante la recopilación de 96 términos culturales de las seis categorías que fue propuesta por Newmark y Nida, que los que se manifestaron más fueron los del aspecto de tipo cultura material, ya que se encontraron 46 términos referente a la comida, ropa, ciudades y transportes; consecuente a ello, se encontraron 24 términos culturales del aspecto de tipo cultura social que hacen referencia al trabajo, es decir las actividades laborales que realiza una persona y/u organización; así mismo, se manifestaron 9 términos de organizaciones políticas y administrativas, y finalmente 9 términos de gestos y hábitos. Entre algunas de las conclusiones de Vidal, se establece que existe una falta de coherencia en cuanto a los procedimientos que son empleados al momento de traducir un referente cultural, ya que algunas de las traducciones de estos fueron un poco extraños y que no se llega a transmitir de forma adecuada el sentido de la lengua origen. En ciertos casos se hizo uso de la técnica de literalidad, sin embargo, al ser términos muy propios de la lengua origen, prefieren mantenerlos en su original sin ninguna explicitación, por lo que es un poco difícil para el espectador hispanohablante llegar a comprender con exactitud a lo que se refiere porque se observa que no se realizan las adaptaciones necesarias a la cultura de llegada y el subtítulo simplemente se limita a brindar una traducción literal de la versión original. De esta manera se

comparte la idea que en ciertos casos se sugiere que no sean traducidos literalmente, puesto que en ciertos casos no se podrá lograr transmitir de forma adecuada la esencia del término y el sentido de la versión original.

V. CONCLUSIÓN

Dentro de este trabajo de investigación, se logró analizar los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, es por ello que mediante las fichas de análisis, se encontraron solo tres de las cinco sub-categorías según la clasificación de Newmark conformada de la siguiente manera: tipo ecología, cultural material, cultura social, organizaciones sociales, gestos y hábitos.

En relación con el referente cultural tipo ecología, se logró identificar cinco términos que hacen referencia a la flora y fauna. La gran mayoría de los casos, se mantuvieron la versión original, sin embargo, en el documental se encontró la terminología Sangre de grado que fue traducida por Blood of grado y al momento de buscar el significado en una fuente virtual, no se asemejaban en definición, ya que Sangre de grado es una planta medicinal y Blood of grado son el tipo de plaquetas en el rubro médico, por ende, se perdió el mensaje del término.

Asimismo, se concluye que los tipos de referentes más concurrentes fueron de tipo cultural material. Esto se debe a que el documental trata de la cultura de la costa, sierra y selva peruana, es por ello que los referentes culturales encontrados van acordes con los sub-aspectos de alimentos, prendas de vestir, construcciones, medios de transporte y objetos físicos.

Los referentes de tipo cultura social no se manifestaron en la presente investigación, ya que los documentales analizados no incluyeron trabajos y actividades de tiempo libre que puede realizar una persona, es decir, al ser una proyección audiovisual cultural sobre el Perú, las personas que aparecen en los videos relatando tradiciones y/o costumbres de sus pueblos, son pobladores de la sierra y la amazonia peruana; dedicándose la mayoría de ellas a labores que realizan en el campo siguiendo costumbres de sus antepasados.

Asimismo, no se encontraron referentes de tipo organizaciones sociales, ya que estos tipos se presentan con más frecuencia en otros ámbitos, la mayoría de ellos

en proyecciones audiovisuales que tratan sobre temas políticos, administrativos, religiosos y artísticos.

Se encontró solo un referente cultural de tipo gestos y hábitos en el documental «Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru», puesto que se mencionaron ciertos bailes de la serranía peruana, y es en esta sub-categoría donde enfocan más las tradiciones de las ciudades o países.

Los referentes culturales analizados en esta investigación son propios de nuestro país, es por ello que, en los términos encontrados en los documentales peruanos, la técnica que se utilizó para traducir aquellos referentes culturales fue de literalidad. Al ser términos propios de nuestra cultura, es difícil que se encuentre un equivalente porque en muchos casos, aun nosotros mismos desconocemos de sus significados, por ende, para el traductor profesional dedicado al rubro audiovisual es una tarea ardua el poder traducirlas en otro idioma. Algunos de ellos, tratan de asemejarse; por ejemplo en el documental se encontró el referente cultural «Aliento del diablo» que es un trago exótico medicinal elaborado solo en la Selva peruana, sin embargo el traductor optó por dejarlo como «Devil's Breath», y según el Urban Dictionary, hace referencia a un tipo de droga muy letal, por ende ambos no coinciden en significado y de acuerdo al contexto, el espectador puede entender que ese trago es una droga, generando así que no comprenda el mensaje correcto que quiere transmitir el contexto original.

VI. RECOMENDACIONES

Generar mayor interés y promover investigaciones sobre las clasificaciones de los referentes culturales, para que así los estudiantes y traductores profesionales tengan mayor conocimiento sobre su tipología, y que técnicas usar para poder asemejarnos a la lengua, en un caso sea necesario, obteniendo así un mensaje claro y conciso para el público espectador, especialmente para el público extranjero.

Con el fin de traducir referentes culturales de tipo ecología, es recomendable buscar información de temas con relación a la flora y fauna, o consultar con personas provenientes de la misma cultura, ya que, al ser términos propios del lugar, es difícil incluso encontrar su definición en diccionarios o fuentes físicas o virtuales.

En el caso de los referentes de tipo cultura material, al ser una sub-categoría más completa, se recomienda que si un estudiante desea dedicarse al rubro audiovisual, y realiza una traducción de algún documental, serie o película, se documente sobre las terminologías encontradas y tratar de uniformizar las que contengan mayor carga cultural porque estas pueden ser tomadas como ejemplos por instituciones y/o universidades, por ende se debe tomar en cuenta la seriedad y dedicación que un profesional debe tener al momento de traducir un referente cultural

Asimismo, con respecto a los referentes de tipo cultura social, se recomienda no utilizar la técnica literalidad. Se sabe que un referente cultural es un simbolismo propio de una cultura, sin embargo, en diversas ocasiones los profesionales dedicados al rubro prefieren traducirlo de manera literal, generando así una distorsión completa del mensaje, el cual sería una desventaja para la proyección audiovisual ya que generaría el rechazo absoluto del espectador al no entender el mensaje.

En el caso del referente cultural de tipo organizaciones sociales, al ser una sub-categoría que se inclina más por terminologías legales, aspectos políticos y administrativos, se recomienda elaborar un glosario y sea validado por un especialista en el tema, por ejemplo: un abogado.

Se recomienda que en los referentes culturales de tipo gestos y hábitos, se recopilé mayor información sobre las tradiciones, hábitos y gestos que pueda poseer la cultura del país de origen porque es en esta categoría donde se encuentra una mayor carga cultural. Las tradiciones, con el pasar del tiempo son olvidadas por las nuevas generaciones, por ende, al momento de buscar su definición en la lengua origen, será una tarea más difícil, ya que pueda que con los cambios que tienen las poblaciones para adecuarse a la modernidad, estas costumbres hayan desaparecido y el traductor profesional no encuentre un soporte confiable para poder encontrar un equivalente.

Finalmente, se pretende fomentar que los investigadores profundicen su estudio porque al momento de traducir un referente cultural, estamos transmitiendo la historia de todo un país, en este caso Perú, es por ello que se debe procurar buscar un término natural que transmita nuestra cultura peruana y que no sean traducidos

de manera general, por ejemplo en el documental se encontró el referente cultural «Montera» que fue traducido como “Montera (hat)”, pero el término «hat» es muy general ya que hace referencia a todas las clases de sombreros que existen en el mundo, sin embargo la «Montera» es un tipo de sombrero con características únicas proveniente del Cusco. No es una tarea fácil encontrar un equivalente a un referente cultural, la mayoría de ellos no disponen de equivalentes propios, sin embargo existen técnicas de traducción como la técnica de préstamo que consiste en utilizar una palabra o una expresión del texto original en el texto de destino o la técnica de expresión, que en ciertos casos es de gran utilidad, ya que en algunos episodios solo mencionan al referente cultural pero no proyectan una imagen de ella y con esta técnica podemos explicar el termino para que el espectador entienda mejor y como efecto tendremos una traducción sin ninguna barrera cultural.

REFERENCIAS

- Castillo (2015). «Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película *El mundo es nuestro*» (Tesis) Universidad de Granada, España.
- Botella (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: La traducción audiovisual. *Revista electrónica de estudios filosóficos*. (13). Recuperado de https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm
- Cultura (2018). En Real Academia Española (23.^a edición). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX>
- Garcia (2014). *La traducción a la lengua inglesa de referencias culturales españolas en la provincia de Soria: gastronomía, fiestas y tradiciones. Proyecto para la elaboración de un glosario bilingüe* (Trabajo de grado). Universidad de Valladolid. Segovia, España.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta ed.). Recuperado de https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf
- Hurtado M. (2014). *La traducción de referentes culturales en el subtitulado al español de la película Sonnenallee* (Trabajo de grado). Universidad de Valladolid, España.
- Hurtado A. y Molina D. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/324591604/Amparo-Hurtado-Albir-Traduccion-y-Traductologia>
- Garrido, J. (2009). *Manual de lengua española*. Madrid, España: Castalia Ediciones.
- Interculturalidad. (2018). En Centro Virtual Cervantes: Diccionario de términos claves de enseñanza de lenguas (ELE). (22.^a edición) Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario_ele/diccionario/interculturalidad.htm
- López, F. (2009). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de educación*. (4). 179-177. Recuperado de <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf>
- Martinez (2015). *La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español-inglés)* (Tesis). Universidad Jaime I. España.
- Ministerio de educación (2011). *¿Qué es patrimonio cultural?* Recuperado de <https://www.cultura.gob.pe/sites/default/files/paginternas/tablaarchivos/04/1manualqueespatrimonio.pdf>

- Ministerio de educación (2013) *Documento nacional de Lenguas originarias del Perú* (Primera Edición). Recuperado de <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf>
- Molina M. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis Doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.
- Mora, C. (2012). *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de Del amor y otros demonios* (Tesis de Master). University of Toulon, Francia.
- Newmark. (1995). *Manual de traducción*. Ponferrada, España. Catedra.
- Nida y Taber (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/booksid=zmsvyRw7erYC&pg=PA29&lpg=PA29&dq=La+traducci%C3%B3n+consiste+en+reproducir,+mediante+una+equivalencia+natural+y+exacta,+el+mensaje+de+la+lengua+original+en+la+lengua+receptora,+primero&source=bl&ots=YvcUVFoWVS&sig=bcZ3YINobjasINGv1NN9sKi4Elk&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwi6ktrFxuzXAhWFKyYKHLYICS4Q6AEIPDAE#v=onepage&q=La%20traducci%C3%B3n%20consiste%20en%20reproducir%2C%20mediante%20una%20equivalencia%20natural%20y%20exacta%2C%20el%20mensaje%20de%20la%20lengua%20original%20en%20la%20lengua%20receptora%2C%20primero&f=false>
- Nida (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Journal World*. 1(2), 208-194. doi: <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Olalla S. y Hurtado A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Revista de Traducción e Interpretación*, 25, 1-1. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655/2660>
- Rodriguez. (2016). *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*. (Tesis). Universidad Cesar Vallejo, Lima – Perú
- Soto A. (2013, 24 de enero). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia. *Revista de estudios filológicos. Tonos Digital*. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>
- Soto A. (2014). Referencias culturales en el ámbito de la flora: estrategias traslativas en folletos turísticos de la Región de Murcia (España). *Cadernos de Tradução*, 2(34), 25-4. doi: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2014v2n34p142>

- Valdes R. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=TVqQFtH9I_0C&pg=PA175&lpg=PA175&dq=de+la+cultura+X+considerado+relevante+para+los+miembros+de+esta+cultura+y+que,+cuando+se+le+compara+con+un+fen%C3%B3meno+social+correspondiente+de+una+cultura+Y,+se+descubre+que+es+espec%C3%ADfico+de+la+cultura+X&source=bl&ots=UO0F4rrx7R&sig=almOroyjkkprWeDfY3Y2WR4ohRo&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwj_kZTvge3XAhXCWSYKHb9yDZMQ6AEIOTAC#v=onepage&q&f=false
- Vidal M. (2013). *La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: Análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory* (Maestría). Universidad de Ginebra, Suiza.

ANEXOS:

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Aspectos	Sub-Aspectos	Metodología
Problema General ¿Cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Objetivo General Analizar los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	No Aplica	Referentes Culturales	Ecología	<ul style="list-style-type: none"> • Flora • Fauna 	Nivel: Descriptivo Tipo: Aplicado Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo
Problema Específicos ¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo ecología en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Objetivo Específico Analizar los referentes culturales de tipo ecología en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?			Cultura Material	<ul style="list-style-type: none"> • Alimentos • Prendas de Vestir • Construcciones y ciudades 	

¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo cultura material en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Analizar los referentes culturales de tipo cultura material en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?				<ul style="list-style-type: none"> • Medios de transporte • Objetos físicos 	Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis Población: Ocho Documentales Peruanos Unidad de Análisis: Documentales del 2010 – 2016
¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Analizar los referentes culturales de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?			Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajo • Actividades de tiempo libre 	
¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo organizaciones sociales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Analizar los referentes culturales de tipo organizaciones sociales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?			Organizaciones Sociales	<ul style="list-style-type: none"> • Políticos y administrativos • Religiosos • Artísticos 	
¿Cómo se manifiestan los referentes culturales de tipo gestos y hábitos en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?	Analizar los referentes culturales de tipo gestos y hábitos en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018?			Gestos y Hábitos	<ul style="list-style-type: none"> • Tradiciones, hábitos y gestos 	

ANEXO 2. INSTRUMENTOS

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°

NOMBRE DEL DOCUMENTAL:	
MINUTO:	
CONTEXTO:	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
OBSERVACIÓN:	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°1

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 04:10	
CONTEXTO: Manolo del Castillo, quien es el conductor de “Reportaje al Perú” se dirige al mercado, el cual es el más conocido en la Selva para explicar sobre los alimentos y bebidas que se puede encontrar en dicho lugar.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
¿Ha probado la cecina no? Es carne ahumada como el charqui de la Selva.	Have you tried cecina? It is aumated meat, charqui from the jungle
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input checked="" type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Según la Real Academia Española, el término “charqui” se refiere a la carne salada proveniente de la serranía del Perú, por lo que en este caso el traductor optó por mantenerlo en el idioma origen, es decir uso la técnica de préstamo, ya que es un producto comestible propio de la cultura peruana y no se encuentra un equivalente para este término.	
OBSERVACIÓN:	
Es una opción apropiada debido a que, al momento de leer la oración en su contexto natural, no se pierde el mensaje, sin embargo, al ser leído por un extranjero que desconoce la cultura peruana, es mejor buscar un equivalente descriptivo como “dried meat” para que puedan entender a qué se refiere específicamente.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°2

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 05:22	
CONTEXTO: El conductor se acerca a un puesto de pescados en donde encuentra uno que llama su atención debido a su tamaño, conocido en la Selva como gavitanas.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Enormes gavitanas que se lucen orgullosas.	Big gavitanas that shows up by themselves.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input checked="" type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El traductor empleó el término “Gavitana” en lugar de “Gaminata”, término que identifica a un tipo de pescado de la Selva, que se encuentra en los ríos. Según “Proyectos Peruanos” es un pez omnívoro con preferencia por el alimento vegetal, rustico y bastante dócil que habita lagunas y áreas inundada por los ríos. El traductor usó la técnica de traducción de préstamo, ya que, al ser una especie marina propio de la amazonia, el traductor decidió mantenerla tal cual, respetando su origen con el objetivo de mantener el exotismo de esta especie. Además, al ser mostrada por el conductor del programa en la escena, el espectador podría identificar mejor a que especie marina se está refiriendo.	
OBSERVACIÓN:	
Al momento de traducir nombres propios de personas, lugares, o alimentos, se prefiere mantener los términos en su lengua origen, a menos que exista una traducción oficial, ya que si son traducidos perderían la característica exótica de la especie.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°3

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 06:01	
CONTEXTO: El conductor menciona las especies selváticas más consumidas en el mercado, entre ellas explica un poco sobre el famoso “suri”.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Los suris , los famosos gusanitos que dicen son bien ricos.	The suris , these popular insects that are supposed to be nutritive.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input checked="" type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El suri es un gusano proveniente de la selva peruana que crece en la parte central de los árboles de aguaje, cuando éstos entran en descomposición luego de ser cortados. Son de aspecto blanco, muy grasosos, con tenazas en la cabeza que utilizan para comer la pulpa del árbol de aguaje, de la que se alimentan, según el blog de turismo “Curiosidades del Mundo”. En este caso, el traductor usó la técnica de préstamo porque es un tipo de gusano propio de la amazonia y no cuenta con un equivalente, mucho menos con una traducción oficial.	
OBSERVACIÓN:	
Es una opción hacer el uso de la técnica de explicitación para que los espectadores comprendan exactamente el tipo de gusano pero esto debe realizarse siempre y cuando solo sea explicado verbalmente, es decir sin ninguna proyección audiovisual.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°4

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO:	
CONTEXTO: Durante el recorrido al mercado, el conductor del programa empieza a mostrar más productos propios de la Selva, especialmente aquellos que son utilizados por los chamanes y comercializados en el pasaje Paquito.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Los mapachos son los cigarros de la Selva, de puro tabaco, más fuerte pero más naturales.	The mapachos are the cigarettes from the jungle (pure Tabaco) are stronger but more natural.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input checked="" type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El término “mapacho”, es proveniente de la selva peruana, es una especie de tabaco natural y potente, sin químicos, es decir no es cancerígeno, también es usado por los chamanes andinos y amazónicos como ingrediente indispensable para las ceremonias de ayahuasca o wachuma. El traductor decidió mantener el nombre original porque también en la escena explica un poco sobre la definición y que beneficios posee; por ende, es comprendido por el espectador nacional o extranjero.	
OBSERVACIÓN:	
Al traducir un referente cultural, se debe buscar un equivalente natural y que sobretodo sea comprendido por el país destinatario, es por ello que cuando se trata de objetos que pertenezcan solamente a un lugar en específico, es mejor mantenerlos en su idioma original porque la mayoría de ellos no cuentan con una traducción. Además, no se necesita hacer un explicitación del término porque se cuenta con la imagen visual del mismo.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°5

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 39:38	
CONTEXTO: Manolo del Castillo, hace un recorrido largo por el río Amazonas, es por ello que menciona los tipos de embarcaciones marinas que son utilizadas para que las personas puedan trasladarse entre las comunidades que se encuentran lejos de la ciudad.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Ahora salimos a navegar por el Amazonas, uno de los ríos más espectaculares del mundo, canoa, lancha o peque-peque , cualquier bote es felicidad plena.	Now we around Amazonas river, one of the most spectacular rivers of the world, canoa, lancha o peque-peque , any of these boats is full happiness.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input checked="" type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Los medios de transporte tradicionales en la selva son muy peculiares y únicos, especialmente cuando nos referimos al “peque-peque”, que es un tipo de canoa motorizada cubierta por paja para que proteja de la lluvia a los pasajeros y mercaderías que suelen llevar. El nombre proviene del sonido "pekepekepekepeke" que hace el motor mientras se desliza por el agua, según la página turística “Peru Top Tours”. En este contexto el traductor decidió hacer uso de la técnica de préstamo, ya que no se encuentra una traducción similar a esta, se podría traducir como “canoe” pero la definición según el diccionario Logman es un bote liviano largo que es movilizado con unas palas, por lo que sí es traducido así, no iría de acorde con el contexto.	
OBSERVACIÓN:	
Existen muchas traducciones referentes a lo que es un bote, por ejemplo “canoe”, “boat”, “raft”, entre otros, sin embargo, al usar cualquiera de estas alternativas, no especificarían el tipo de transporte que es, es decir, ninguno menciona que lleva en la parte superior la planta seca que es la paja para cubrirse de la lluvia.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°6

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 36:22	
CONTEXTO: El conductor del programa en medio de la Selva, se acerca a un tronco de árbol con un cuchillo para mostrar al espectador que de ese árbol es donde se extrae la sangre de grado.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL: Sangre de grado [...] sirve para las úlceras y también para las infecciones de la garganta.	VERSIÓN EN INGLÉS: Blood of Grado [...] this cure you, also it is for ulcers and sore throats.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input checked="" type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
En esta escena se muestra una de las plantas medicinales, la cual es la “sangre de grado”, que viene siendo utilizada desde tiempos ancestrales en la medicina tradicional peruana como un efectivo cicatrizante de heridas externas, contra las úlceras y otras enfermedades que supuestamente solo pueden ser tratadas con antibióticos, según la página “Perú Ecológico” El traductor tuvo la intención de encontrar un equivalente haciendo uso de la técnica de traducción de literalidad del primer término del sustantivo compuesto: “Sangre de Grado” manteniendo “Grado” en español, sin embargo se alejó del significado de esta planta medicinal, propia de la cultura peruana.	
OBSERVACIÓN:	
En muchos casos, el buscarle un equivalente a los referentes culturales es difícil, ya que la mayoría de ellos no cuentan con una traducción que sea reconocida en todo el mundo, es por ello que se debe tener cuidado al traducirlos porque podría generar una distorsión y/o pérdida del mensaje de la trama original.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°7

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 36:22	
CONTEXTO: El conductor, menciona algunos tipos de tragos exóticos provenientes de la Selva que son comercializados en el bar “Mumuko” conocido en su región.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Me tome uno que se llama Aliento del Diablo , imagínense lo que pasa después.	I have another call: Devils Breath , imagine what happen next.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input checked="" type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
En este contexto se explica sobre un trago exótico, el cual es conocido como “Aliento del diablo”, este es macerado con ají charapita, ayuda con ciertas enfermedades como los bronquios. Este tipo de licor tiene un nombre propio, sin embargo, se realizó una traducción literal para que el público extranjero pueda entender, sin embargo se alejó mucho del termino original ya que “Devils Breath”, según el diccionario urbano es un tipo de droga compuesta por escopolamina conocida a nivel mundial y al dejarlo así distorsionaría el mensaje.	
OBSERVACIÓN:	
Una tarea difícil, es el traducir un referente cultural, se debe buscar un equivalente natural y que sobretodo sea comprendido por el país destinatario, cuando encontramos un nombre propio, es mejor dejarlo como el original y no generar mayor dudas; por ejemplo en un caso el espectador quiera comprar ese trago, es más probable que lo buscara como fue traducido porque puede pensar que es su equivalente y que así lo puede encontrar, es por ello que es mejor dejarlo así y no generar distorsiones en el mensaje.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°8

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Cocaine	
MINUTO: 03:29	
CONTEXTO: Una profesora, la cual no mencionan su nombre, empieza a explicar la razón por la cual los campesinos cultivan la coca y con qué productos puede ser cambiado en la sierra.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
¿Con que cambian sus papas la hoja de coca cuando vienen de la sierra? Habas, trigo, quinua, machka	What do your parents exchange coca for people from the mountain? Beans, wheat, quinoa, machka
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input checked="" type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El término “machka” o también conocida como machica es proveniente de la sierra peruana, se sabe que es harina de cebada o trigo tostado, alimento esencial de la serranía, según el diccionario Oxford. En este caso, el traductor decidió mantener el nombre en su idioma origen porque no dispone de un equivalente cercano.	
OBSERVACIÓN:	
La técnica traducción de préstamo ayuda a que se mantenga el mismo sentido sin perder el mensaje, sin embargo, en el dialogo de la escena solo mencionan verbalmente el término “machka” y no se muestra en pantallas por lo que podría generar ciertas dudas al espectador, ya que este no sabría a qué es lo que se está refiriendo.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°9

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru	
MINUTO: 03:18	
CONTEXTO: El poblador andino relata las tradiciones que Cusco y Puno realizan en honor a la Pachamama o Madre Tierra.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
La otra hermana está cortando la Chuspa .	The other sister is cutting the Chuspa .
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input checked="" type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
	<input type="checkbox"/> Gestos y hábitos <input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Según el Ministerio de Cultura, la chuspa es una bolsa en la que se guardan las hojas de coca recibe el nombre de chuspa. Se caracteriza por tener una decoración de hilos deshilachados en la parte inferior y colgar de una cinta que se coloca alrededor de la cintura y encima del chumpi. Aunque es tejida por las mujeres, es una prenda exclusiva de los varones con pareja y es utilizada tanto en los días de trabajo como en los días festivos y en las ceremonias. En este contexto, el traductor decidió mantenerlo en su idioma origen porque no tiene un equivalente para asemejarse a lo que realmente se desea expresar. Si se utilizara el término “purse” se estaría generalizando este accesorio, sin aludir a la “chuspa”, que es un bolso diferente por tener ciertas figuras cocidas a mano y por los pompones que lleva con los colores del carnaval de Puno.	
OBSERVACIÓN:	
En diversos casos, cuando se tratan de palabras muy propias de la lengua meta, la técnica de préstamo, puesto que con esta técnica no se alejaría del contexto de la trama original que está produciendo. Así mismo, es de gran soporte que, si la palabra no es conocida en un país extranjero, y esta es proyectada en pantalla, generaría mayor facilidad para su comprensión.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°10

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru	
MINUTO: 11:21	
CONTEXTO: Yola Catacora, una mujer indígena, muestra cada una de las prendas que está usando en ese momento, indicando que esa vestimenta completa es usada para un baile típico en honor a sus ancestros.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Estamos usando una pollera, puyito y nuestra montera , lo que representa el baile de las tejedoras.	We also use a palic, puyito (mantle) and our montera (hat) . This dance is the dance of the weavers.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos
	<input checked="" type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
La “montera”, es parte de una vestimenta antigua que actualmente se mantiene en ciertas regiones de Cusco. Según el diccionario Oxford, la “montera” es un gorro de terciopelo negro que va adornado con galones de pasamanería de seda y dos bolas o protuberancias a los lados. El traductor optó por usar la técnica de literalidad y a su vez la de explicitación para que el espectador pueda entender, sin embargo, podemos apreciar que al querer buscar un equivalente que se asemeje a la lengua origen, generalizo el termino ya que “hat” abarca a diversos tipos de sombreros y en el contexto se habla de un tipo en específico.	
OBSERVACIÓN:	
En este caso, se debe tener en cuenta que al buscar un equivalente al texto origen, debe ser un término que no sea tan generalizado, más aun cuando se trata de un tipo en específico y si es que no se encuentra un equivalente natural, es mejor mantenerlo en su lengua origen, ya que como se están mostrando en pantalla, el espectador podrá darse cuenta que tipo de sombrero está usando la mujer andina como vestimenta.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°11

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru	
MINUTO: 05:33	
CONTEXTO: El señor Vladimir Llanque Quispe proveniente de Cusco relata sobre la tradición que tiene Cusco en cuando a sus danzas folclóricas tradicionales.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
La danza Tarpuy es ancestral porque esta danza se practicaba en la época de la siembra.	The Tarpuy dance is ancestral because it was practiced in the planting season.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input checked="" type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
En todos los lugares existen fiestas costumbristas, en este caso la “Danza de Tarpuy”, es muy conocida en el Cusco, sin embargo, es difícil que un extranjero pueda tener conocimiento de ella. Este tipo de danza es realizada en tiempos de cosecha con el propósito de agradecer a la pachamama. Según el blog de danzas peruanas, dentro del calendario agrícola se realiza la siembra de la papa entre los meses de octubre y noviembre cuando los terrenos de cultivos están húmedos para germinar la semilla. Esta actividad está ligada íntimamente a las costumbres del hombre andino, tales como las ofrendas a los apus, por ejemplo, en esta festividad se introduce la semilla dentro de la tierra, para que luego germine la semilla de la papa. En este contexto, el traductor hizo uso de la técnica de literalidad para que el espectador entendiera mejor la trama del original.	
OBSERVACIÓN:	
Al traducir una danza típica, se debe tener mucho cuidado ya que no todas cuentan con una traducción oficial, mucho menos aquellas que solo son conocidas en sus pueblos o regiones, por lo tanto, es una opción que solo se traduzca el término “baile” o “danza” pero el nombre se mantenga en su original.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA 2018

FICHA N°12

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru	
MINUTO: 08:02	
CONTEXTO: Vladimir Llanque relata sobre los instrumentos que normalmente son usados para los canticos y las fiestas costumbristas que se realizan en Cusco.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
En los carnavales ya se cosecha la primera parte y en agradecimiento los pobladores son felices y bailan al compás de los pinquillos y los unucajas .	During the carnivals the first of it is harvested and eaten and in gratitude, people are happy and dance to the beat of the pinquillos and unucajas .
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input checked="" type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Conforme al documental peruano, el unucaja, es un tipo de tambor, hecho por los pobladores artesanos del Cusco, es un tipo de tambor especial ya que lo realizan con pieles de animales como el carnero para que el sonido que produzca sea un poco más suave. El traductor decidió mantener en este caso el nombre original y prefiero no usar la técnica de adaptación para que no se generalice mucho, ya que es un tipo de tambor elaborado en el mismo pueblo.	
OBSERVACIÓN:	
La gran mayoría de los instrumentos típicos de la serranía peruana, no tienen un equivalente, es por ello que, al momento de traducirlos, prefieren dejarlos en su idioma origen y tal vez luego hacer uso de la técnica de explicitación para que el espectador pueda comprender en su totalidad que tipo de instrumento es.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°13

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Colorful Dance Traditions from Cusco and Puno in Peru	
MINUTO: 09:24	
CONTEXTO: Yola Catacora, relata como son los bailes y que trajes deben usar las mujeres y que frutas deben llevar durante toda la celebración costumbrista.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Las mujeres cargamos frutas, cargadas en nuestra lliclla .	Women carry fruit in our lliclla .
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input checked="" type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
La "lliclla" es una manteleta indígena, vistosa, de color distinto al de la falda, con que las mujeres se cubren los hombros y la espalda conforme la Real Academia Española. Este tipo de manto, es usado en Perú, Bolivia y Ecuador, mayormente en la parte de la serranía. En este contexto el traductor decidió mantener el nombre en original, porque es un tipo de vestimenta muy antigua que fue usada por los incas y actualmente por aquellos pobladores que mantienen esa costumbre. El término podría ser traducido como "mantle" pero sería un equivalente muy general sin las características propias de la "lliclla".	
OBSERVACIÓN:	
La terminología mencionada anteriormente es entendible para las personas extranjeras porque la señora Yola Catacora explica cada uno de los tipos de prendas que usan, es por ello que al mencionar "lliclla", los espectadores pueden darse cuenta que se refieren a un manto propio de Cusco, con ciertas características especiales.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°14

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Seeds in Love (Part 2 of 4)	
MINUTO: 01:32	
CONTEXTO: Un poblador que no menciona su nombre, nativo del pueblo de Ayacucho, explica sobre los rituales que hacen en su pueblo para que la Pachamama (Madre Tierra) pueda brindarles grandes frutos en la temporada de la cosecha y sobre los frutos, tubérculos y verduras que se le brinda en agradecimiento.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Estamos sembrando en la chacra del ayllu, sembrando papa, tarwi , olluquito, mashuita, haba y el maiz que sembramos zona baja.	We are planting potatoes in the chacra of the Ayllu, tarwi , olluco, mashua, beans and maize in the low lands.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input checked="" type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El "tarwi" o también conocido como "chocho", es una semilla que es cultivada en el Peru, la cual viene siendo consumida desde las épocas pre-incas. Es tipo un frejol de color amarillo que puede ser consumido en guisos y Ceviche. El traductor al ser un alimento que solo es conocido en las regiones de la serranía de Perú, prefirió mantenerlo es su lengua origen, es decir usó la técnica de traducción de préstamo; sin embargo, en la escena se muestra todos los productos juntos en el ritual y no se especifica cual es el "chocho" y cuáles son los demás alimentos.	
OBSERVACIÓN:	
Una opción sería el uso de la técnica de explicitación para poder saber cuáles son exactamente los productos mencionados pero tal vez por el corto tiempo de la escena, el traductor prefirió dejarlo tal cual y solo traducir la palabra "haba" y "maíz".	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°15

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Peru: Tocosh, a Pre-hispanic food with healing properties	
MINUTO: 0:20	
CONTEXTO: La reportera explica mediante un documental sobre el famoso tubérculo podrido conocido como tocosh, el cual es consumido desde la época pre-inca, principalmente en las regiones centrales del Perú.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Específicamente del tocosh hablaremos en este momento, un producto que en Peru se consume desde la civilizaciones pre-incas.	We will now talk about the tocosh a product which is being consumed in Peru since Pre-Inca civilizations
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input checked="" type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El tocosh es una papa que es guardada por medio año para que se descomponga porque es así cuando expulsa sus bacterias y levaduras, obteniendo la penicilina natural que ayuda a combatir enfermedades como úlceras, problemas bronquiales y de riñones. En este contexto, el traductor decidió mantener la terminología en su lengua origen, es decir hizo uso de la técnica de traducción de literalidad porque no posee un equivalente.	
OBSERVACIÓN:	
En este contexto fue una buena alternativa mantener el término en su idioma origen, ya que el video solo trata de la historia y sus propiedades del tocosh por lo que no se necesitaría hacer el uso de la técnica de explicitación para que el espectador pueda entender de lo que se está hablando en ese momento. En un caso si solo se hubiese sido mencionado sin ninguna información adicional al respecto, se haría uso de la técnica de explicitación para que el espectador entienda mejor a lo que se está refiriendo el reportero.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°16

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Stories from Deep America	
MINUTO: 21:48	
CONTEXTO: La reportera relata sobre los campesinos de Puno y Cuzco en Perú, el cual comparten aspectos de sus conocimientos agrícolas, incluyendo un ritual de invocación para tierras en donde explican cómo y dónde almacenan sus cosechas.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Existen muchas formas de almacenar según cada cultura. En Puno una forma de almacenamiento es en pinas , cercos hecho de piedra y barro.	There are many ways to store seeds, according to every culture. In Puno a way to store them is inside pinas .
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input checked="" type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Según la Real Academia Española, el chuño es la papa deshidratada, muy usada en la comida criolla de las regiones andinas. En Puno los campesinos tienen una forma especial de obtener el chuño, ellos tienen un proceso medianamente largo pero su secreto para mantenerlos en buena calidad es poniéndolos en “pinas”, el cual son cercos hechos de piedra y barro dentro de un cuarto. En este caso, el traductor optó por hacer uso de la técnica de traducción de préstamo porque no existe traducción para ese tipo de construcción, ni mucho menos un equivalente que se asemeje.	
OBSERVACIÓN:	
Cuando se prefiere dejar la terminología o frase en la lengua origen, es porque durante la proyección audiovisual se hace una explicación previa de lo que se está hablando, pero en ciertos casos no pasa lo mismo. Existen proyecciones audiovisuales como películas, series o documentales en donde mencionan un referente cultural sin ninguna explicación sobre el término y simplemente optan por dejarlo tal cual, generando así ciertas dudas al espectador en cuando a la definición de estas.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°17

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Sow to Eat in the Peruvian Andes	
MINUTO: 03:02	
CONTEXTO: Un poblador muestra la relación que pueden tener ellos como humanos y la naturaleza del Amazonas, explica la sobrevivencia que cada miembro de la comunidad nativa tiene para poder alimentarse diariamente. Así mismo explica sobre los frutos que cosechan y la flora que usan.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
El monte también nos da su majambo, suri, awiwas, papasis, shapaja y la chonta.	The mountain give us majambo (cacao), suri (larvae), awiwas (caterpillars), beetles, shapaja and chonta.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input checked="" type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
Según el diccionario selvático la “shapaja” es una palmera que produce un fruto con almendra en su interior que contiene un 70% de aceite natural, esta es comestible y también es usada para los trabajos artesanales que se realizan en la comunidad amazónica. En este contexto, el traductor hizo uso de la técnica de traducción de préstamo. Se puede apreciar que solo tradujo dos términos y que a los demás los mantuvo en su lengua origen, pero hizo una explicitación de cada una de ellas, sin embargo “shapaja” se mantuvo tal cual porque su definición es muy larga y tal vez por el tiempo de la proyección audiovisual decidió mantenerlo así.	
OBSERVACIÓN:	
Los tiempos de proyección audiovisual para un subtítulo son cortos por lo que el traductor tiene la difícil tarea de mantener el sentido, adecuar el término (si es que existe un equivalente) y respetar el tiempo de la escena dada. En este caso, el traductor pudo explicitar casi todos los productos mencionados, pero no pudo determinar un significado corto de la “shapaja”. Este puede ser una desventaja porque en el video no explica nada sobre lo que es, por ende, el mensaje no estaría claro para el espectador y lo que se trata en toda proyección audiovisual o doblada es que el mensaje este claro.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°18

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Sow to Eat in the Peruvian Andes	
MINUTO: 14:27	
CONTEXTO: La pobladora, perteneciente a la Amazonia peruana cuenta sobre la cultura aprendida por sus ancestros que es cuidada hasta el día de hoy. Ella nos relata sobre las ofrendas que le dan al monte para que cuando cultiven, este en manera de agradecimiento haga brotar sus semillas.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Las humitas primero se va y se saca de la chacra, se va escogiendo las mazorcas, los que están buenos se llevan a la casa, se desgranar. Algunos hacemos cortando con un cuchillo y otros con la mano para no desperdiciar más el maíz. Empezamos a moler en un batan .	For cooking humitas, first you pick maize from the chacra and you take the good ones home and separate the kernels with a knife or with the hands, so we don't waster maize. We crush using batan .
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos
	<input type="checkbox"/> Prendas de vestir
	<input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades
	<input type="checkbox"/> Medios de transporte
	<input checked="" type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo
	<input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos
	<input type="checkbox"/> Religiosos
	<input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El batán es usado en la sierra y la costa norte del país para preparar los aderezos de las comidas típicas. Este utensilio está compuesto por dos piedras, una plana para poner los alimentos y la otra piedra sirve para aplastarlos o molerlos. Actualmente existen artefactos con la misma función como la licuadora o extractores, pero estos productos no conservan todas las vitaminas y minerales. En este contexto el traductor decidió dejar el término en su lengua origen.	
OBSERVACIÓN:	
Cuando un objeto físico es mencionado como en este caso que es el batán y no tiene alguna explicación expresada verbalmente, pero si mediante las imágenes proyectadas, no es necesario hacer uso de la técnica de explicitación porque claramente se ve en la escena que se trata de un molidor antiguo que está compuesto por piedras.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°19

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Inka Moss	
MINUTO: 01:21	
CONTEXTO: Marco el fundador de Inka Moss en la provincia de Junín, explica sobre el esfuerzo que las mujeres andinas vienen realizando con el sphagnum moss.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
Inka Moss es una empresa social que está situada en la región Junín que se encarga del aprovechamiento sostenible llamado sphagnum moss.	Inka Moss is a social enterprise located in the highlands of Junin, Peru that sustainably harvests a natural resource known as sphagnum moss.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input checked="" type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	<input type="checkbox"/> Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS: La empresa "Inka Mass" se dedica a la producción y exportación de Sphagnum Moss, el cual es un musgo que es usado para el cultivo de orquídeas, acondicionador de suelo, terrario de animales y jardinería vertical. En este caso el traductor decidió usar la técnica de traducción de préstamo, ya que es un nombre propio de la empresa, la cual es conocida solamente en Perú.	
OBSERVACIÓN: Es recomendable que, al ser un nombre propio de personas, empresas, organizaciones y/o asociaciones no se traduzca porque perdería su esencia a no ser que tenga una traducción oficial. Un caso en donde sí se pueden traducir los nombres propios es para el lenguaje chino y/o japonés, ya que estos no son comprendidos si no son traducidos.	

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTALES PERUANOS, LIMA, 2018

FICHA N°20

NOMBRE DEL DOCUMENTAL: Iquitos	
MINUTO: 03:13	
CONTEXTO: Manolo del Castillo se dirige a un puesto en donde solo se venden hierbas y/o plantas para la preparación de ciertas curaciones, es decir plantas medicinales.	
VERSIÓN EN ESPAÑOL:	VERSIÓN EN INGLÉS:
El Toe es una planta alucinógena.	The Toe is an alucinating plant.
TIPO DE REFERENTE CULTURAL:	
Ecología	<input checked="" type="checkbox"/> Flora <input type="checkbox"/> Fauna
Cultura material	<input type="checkbox"/> Alimentos <input type="checkbox"/> Prendas de vestir <input type="checkbox"/> Construcciones y ciudades <input type="checkbox"/> Medios de transporte <input type="checkbox"/> Objetos físicos
Cultura social	<input type="checkbox"/> Trabajo <input type="checkbox"/> Actividades de tiempo libre
Organizaciones Sociales	<input type="checkbox"/> Políticos y administrativos <input type="checkbox"/> Religiosos <input type="checkbox"/> Artísticos
Gestos y hábitos	Tradiciones, hábitos y gestos
ANÁLISIS:	
El Toe es una planta alucinógena que es utilizada para la preparación del Ayahuascar, esta planta solo crece en la sierra y especialmente en la selva del Perú. Es una planta medicinal, ya que combate los hongos, dolores reumáticos, dermatitis, entre otras. En esta escena el traductor decidió hacer uso de la técnica de traducción de préstamo porque no es conocida en otros países y tampoco presenta un equivalente.	
OBSERVACIÓN:	
No se necesita hacer uso de la técnica de explicitación porque en el mismo contexto la vendedora explica que es el Toe (planta alucinógena), por el espectador entenderá que tipo de planta es y no tendrá duda sobre su concepto.	

ANEXO 3. VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: LAURA OROS
 1.2. Cargo e institución donde labora: PRODUCTORA COORDINATE UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: FICHA DE ANÁLISIS
 1.4. Autor(a) de instrumento: HUAMAN LUISA FRANCIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

✓

20

Lima, 10 de noviembre de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 41389103 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: MEZADINA COSTAREDO ROSSANA
 1.2. Cargo e institución donde labora: OTP - UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: FICHA DE ANÁLISIS
 1.4. Autor(a) de instrumento: HUAMAN LEIDA FRANCIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒ Si

☐ No

18

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Lima, 9 de noviembre de 2017

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 70975806 Telf.



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: PRUEBA DE ANÁLISIS
 1.4. Autor(a) de instrumento: HUAMAN LÓPEZ FRANCIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, 10 de NOV de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 10452038 If:.....



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: VISTO BUENO PARA REPOSITORIO

Escuela: PROFESIONAL DE IDIOMAS

Yo FRANCIS GERALDINE HUAMAN LIVERA con DNI 48296435

domiciliado en: MZ UA LT. 40 URB. EL PENAR - COMAS,

ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional DE IDIOMAS del semestre

II, identificado con código de matrícula 6700249813, de

la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en
repositorio de Universidad César Vallejo

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 19 de Julio de 2018.

Firma del solicitante: Geraldine

Teléfono: 963021982

Correo: Francishuaman94@gmail.com



Livia Lau López



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

HUAMAN LUISA FRANCIS GERALDENE
D.N.I. : 40276435
Domicilio : MZ. VA LT 40 UOB. EL PINAR - COMAS
Teléfono : Fijo : 5672852 Móvil : 963021982
E-mail : FRANCISHUAMAN94@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : EDUCACIÓN E IDIOMAS
Escuela : IDIOMAS
Carrera : TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS
Título : LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

FRANCIS GERALDENE HUAMAN LUISA

Título de la tesis:

LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS
DE DOCUMENTALES PERUANOS, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte,
a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha :

19 de julio de 2018

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02
		Versión : 09
		Fecha : 23-03-2018
		Página : 1 de 1

Yo HUAMAN LIDIA FRANCIS GERALDINE identificado con DNI N° 48276435,
egresado de la Escuela Profesional de IDIOMAS de la Universidad
César Vallejo, autorizo (x), No autorizo () la divulgación y comunicación
pública de mi trabajo de investigación titulado
"Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales
peruanos, Lima, 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



 FIRMA

DNI: 48276435

FECHA: 19 de Julio del 2018

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Feedback Studio - Mozilla Firefox
 https://rev.turnitin.com/app/carta/en_us/?s=3&lang=en_us&u=1051443673&o=981409944

feedback studio Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima 2018

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
 ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
 Francis Geraldine Huaman Livia

ASESORA:
 Mgr. Silvia del Pilar Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
 Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

Match Overview

14%

Currently viewing standard sources
[View English Sources \(Beta\)](#)

Matches

Rank	Source	Percentage
1	Submitted to Universid... Student Paper	4%
2	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	2%
3	uvadoc.uva.es Internet Source	1%
4	www.academia.edu Internet Source	<1%
5	docplayer.es Internet Source	<1%
6	www.directras.co.il Internet Source	<1%
7	Submitted to Universid... Student Paper	<1%
8	repositorio.ucsg.edu.ec	<1%

Page: 1 of 70 Word Count: 18165 Text-only Report High Resolution On 1402 11/01/2018

Yo, Silvia del Pilar Lau López
docente de la Facultad Educaciónéhuomas y Escuela Profesional de
huomas de la Universidad César Vallejo L.N. (precisar filial o sede),
revisor(a) de la tesis titulada

"Los referentes culturales en el subtitulado
del español al inglés de documentales peruanos,
Lima 2018"

del (de la) estudiante Francis Geraldine Huaman Juica
constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14 % verificable en el
reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las
coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis
cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la
Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha... 11 de julio de 2018

Silvia Lau

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 07515436

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------